

Actas del III Encuentro Internacional:

derechos lingüísticos como derechos humanos

CONVERSACIONES INS/URGENTES

Compiladoras

Luisa Domínguez

Sofía De Mauro



Área de
Publicaciones

Escuela de
Letras

Secretaría de
Extensión

ciffyh
Centro de Investigaciones
Fonéticas y Lingüísticas
Fonología y Lingüística



**Museo de
Antropologías**
Facultad de Filosofía y Humanidades UNIC

ffyh
Facultad de Filosofía
y Humanidades UNIC



unc

Actas del III Encuentro Internacional: Derechos Lingüísticos como Derechos Humanos: conversaciones insurgentes/Santiago Durante...[et al.]; Compilación de Sofía De Mauro; Luisa Domínguez. - 1a ed. - Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Delegación Facultad de Filosofía y Humanidades, 2025.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1901-7

1. Derechos Lingüísticos. 2. Derechos Humanos. 3. Córdoba . I. Durante, Santiago II. De Mauro, Sofía, comp. III. Domínguez, Luisa, comp.

CDD 410.188

● ●
Área de
Publicaciones

Diseño de portadas: Manuel Coll

Corrector de estilo: Patricio Pérez Andrade

Diagramación y diseño de interiores: Luis Sánchez Zárate

2025



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución

- No Comercial - Sin Obra Derivada 4.0 Internacional.

» El kreyòl haitiano. Características y su importancia en la lucha por la Libertad Plena

Por Henry Boisrolin¹

Palabras de agradecimiento

Es un honor y placer, para mí, poder participar en este Encuentro tan importante como necesario organizado por la UNC. Agradezco, de todo corazón, a los/as organizadores/as en nombre del Comité Democrático Haitiano en Argentina, como así también del pueblo haitiano.

Principales temas

- a. *Haití, el colonialismo y algunas referencias históricas*
- b. *Escuelas teóricas para explicar el origen del Kreyòl* – Basándome en trabajos de algunos miembros de la academia Kreyòl de Haití
 - 1) Teoría de la evolución natural de las lenguas europeas en Haití
 - 2) Teoría de la reinterpretación de las lenguas de los colonizadores
 - 3) Teoría nativista de la lengua kreyòl como fenómeno universal
 - 4) Teoría de la (afro) génesis
- c. *El kreyòl en la lucha contra la esclavitud y por la Independencia de Haití*
- d. *El kreyòl en la historia moderna de Haití* – En la literatura haitiana: algunas peripecias y etapas – Perspectivas.

¹Coordinador del Comité Democrático Haitiano en Argentina

Desarrollo

a. *Haití, el colonialismo y algunas referencias históricas*

Haití es una palabra indígena de origen taíno, que significa tierra montañosa. A la llegada de los conquistadores españoles entre los días 5 y 6 de diciembre de 1492, la isla estaba dividida en 5 cacicazgos. En menos de 50 años fueron, a pesar de una fuerte resistencia, prácticamente, exterminados por los españoles mediante enfrentamientos armados, enfermedades y trabajo en condiciones inhumanas. Fue un genocidio, etnocidio y epistemicidio. Cambiaron el nombre de Haití por Española. Y, entre 1502 y 1503, empezaron a transportar a africanos desde distintas partes de África occidental para reemplazar a los pueblos originarios. Estos seres humanos capturados en su tierra natal fueron trasladados en los barcos llamados negreros. Llegados a la isla fueron vendidos, luego esclavizados y después transformados en negros. Luego, por el tratado de Ryswick, España cedió a Francia la 1/3 parte occidental de la isla. Los colonizadores franceses, a su vez, cambiaron el nombre de Española por St-Domingue. Fueron esos seres humanos esclavizados que van a protagonizar la primera y única revolución antiesclavista, anticolonial, antirracista, anti patriarcal y anticapitalista victoriosa de la historia. El 1º de enero de 1804, proclamaron su independencia de Francia. Y Jean-Jacques Dessalines, nuestro Libertador, al proclamar la independencia, cambió el nombre de St-Domingue por Haití. Fue un acto decolonial, ya que retomaba, según sus propias palabras, el nombre que los primeros habitantes le habían dado a la isla para terminar con todo resabio del colonialismo.

Cabe recalcar, que, como provenientes de distintos lugares, hablaban idiomas diferentes. Y, en contacto con los españoles y con los pocos indígenas que quedaban, empezaron a elaborar un nuevo medio de comunicación: el kreyòl.

b. Escuelas teóricas para explicar el origen del kreyòl

Hay 4 grandes Escuelas Teóricas que elaboraron cada una su tesis para explicar el origen del idioma kreyòl en Haití:

1) Tesis de la evolución natural de las lenguas europeas. Para esta Escuela, la colonización, como fenómeno histórico y social, creó las condiciones para la transformación en idioma kreyòl de las distintas variedades de la lengua francesa que hablaban los franceses que llegaron a la colonia desde el siglo XVII provenientes de distintos lugares de Francia.

2) Tesis del origen africano de las lenguas kreyòl. Esta tesis subraya el peso de las lenguas africanas en el origen del kreyòl. Especialmente la lengua *ewe*. Según esta tesis, cuando los/as esclavizados/as se fijaban en los sonidos del idioma de los colonizadores, lo hacían a partir de sus propios esquemas. Esta operación es señalada por la principal autora de esta tesis, Claire Lefèbvre, es una operación natural que permite a la gente aprender otro idioma.

3) Tesis Nativista. Esta tesis se basa en el siguiente principio: cada persona nace con todos los mecanismos que le permiten hablar otro idioma. Parte de la constatación que existen tantos elementos nuevos en el idioma kreyòl, los cuales no salen de ningún acervo de los idiomas que estaban en contacto. Esta tesis se apoya mucho en los trabajos de Noam Chomsky.

4) Tesis de la Afro(génesis). Esta tesis afirma que los/as capturados/as en África, desde que estaban viviendo en las costas occidentales del continente africano, y este idioma que se transformó en kreyòl en el Caribe. Su principal autor es John McWorther. Él apunta que no existió el idioma kreyòl en las colonias españolas porque España no tenía contrato para sacar africanos de las costas occidentales de África.

c. El kreyòl en la lucha contra la esclavitud y por la Independencia de Haití

Sin duda alguna, el kreyòl fue un factor importante en la lucha por la libertad en Haití. En este proceso revolucionario tan largo, quedó claro que este idioma no era solamente un mero medio de

comunicación entre los/as esclavizados/as, sino, fundamentalmente, una herramienta que les permitía reflexionar sobre su situación indigna, cruel e inhumana, plantear estrategia y diferentes tácticas de lucha. De hecho, no se puede aprehender correctamente en clave decolonial las principales causas de aquel triunfo revolucionario desconociendo el rol del kreyòl.

d. *El kreyòl en la historia moderna de Haití*

Al igual que durante la lucha en contra de la esclavitud, hoy, en medio de la batalla por recuperar nuestra soberanía y nuestro derecho a la autodeterminación, el kreyòl es el principal medio no sólo de comunicación, sino sobre todo de elaboración de mecanismos de resistencia, de difusión de ideas, como así también de la mayor cantidad de expresiones culturales. En todas las movilizaciones políticas populares en las calles, el kreyòl es el único idioma que se escucha. Al mismo tiempo, es notable constatar cómo la literatura haitiana, año tras año, se desarrolla y se expresa cada vez más a través del kreyòl. Y esto es cierto desde la etapa conocida como la de los *pioneros* luego de la proclamación de la independencia, hasta la actualidad.

En este sentido, es menester mencionar aquí el rol trascendental en este proceso de la Academia Kreyòl de Haití con sus aportes sustanciales desde su creación. Entre estos aportes, la Academia pone el acento sobre cuánto el idioma kreyòl es desde su nacimiento un idioma inclusivo. Algo crucial en la lucha actual por la igualdad entre géneros.

A modo de conclusión

En este marco, el kreyòl es causa y producto de la lucha por la Libertad Plena. Y, más allá de las peripecias, las intervenciones extranjeras, las Misiones internacionales enviadas por la ONU para mantener la dominación neocolonial, el enorme empobrecimiento derivado de la extrema dependencia del país, el kreyòl nos permite reflexionar juntos, elaborar distintas perspectivas liberadoras.